

Секция 1
ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Проблемное поле

Традиции и инновации в лингводидактике
и методике обучения иностранным языкам

УДК 372.881.111.1

*Герасимова Анастасия Павловна, старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»
Москва, Российская Федерация
электронная почта: nastya_gera_728@mail.ru*

*Anastasia Gerasimova, Senior Lecturer
Moscow State Linguistic University
Moscow, Russian Federation
e-mail: nastya_gera_728@mail.ru*

**КОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД
К ОБУЧЕНИЮ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
(на примере английского языка)**

В статье анализируются особенности применения концептологического подхода для развития лингвокогнитивных умений интерпретации художественного текста на иностранном языке. Автор приводит примеры вербализации концептов «плач» и «крик» в рамках рассказа «Загадочная история Бенджамина Баттона» Ф. С. Фицджеральда и алгоритм их интерпретации.

Ключевые слова: когнитивный подход; концептологический подход; когнитивный код; когнитивная система; эмоциональные концепты; интерпретация художественного текста; лингвокогнитивные умения

**THE CONCEPTUAL APPROACH TO TEACHING
THE INTERPRETATION OF A LITERARY TEXT
IN A FOREIGN LANGUAGE
(the English Language)**

This study attempts to show how the conceptual approach can boost the development of linguistic and cognitive skills in interpreting literary texts in a foreign language. The author provides examples of the verbalization of the concepts "crying" and "screaming" in F. S. Fitzgerald's short story "The Curious Case of Benjamin Button" and an algorithm for their interpretation.

Key words: cognitive approach; conceptual approach; cognitive code; cognitive system; emotional concepts; interpretation of a literary text; linguistic and cognitive skills.

Проблемами человеческого интеллекта, принципами и закономерностями мыслительной деятельности, ментальными операциями, а также их взаимосвязью с языком издревле занимается целый ряд наук: философия, логика, психология, физиология, а в настоящее время еще и культурная антропология, моделирование искусственного интеллекта, когнитивная лингвистика, а также когнитивная лингводидактика применительно к обучению иностранным языкам (ИЯ).

Становление когнитивного подхода в современной науке является результатом произошедшей в конце 50-х – начале 60-х годов XX века когнитивной революции.

Когнитивный подход к обучению ИЯ, по нашему мнению, является одним из основополагающих и самых продуктивных, так как предполагает изучение того, «каким образом язык реализует свою способность служить в качестве важнейшего способа получения, хранения, переработки и передачи информации об окружающем человека мире» [1, с. 77]. Когнитивный подход является медиатором в понимании культурологических и аксиологических основ родной культуры и культур стран изучаемого языка.

В этой связи все чаще происходит употребление термина «когнитивный код» в научной литературе. Подчеркивается, что «когнитивный код определяет специфику описания мира социальным субъектом, регламентирование системой ценностей его базовых способов ориентации в этом мире, включая постановку целей и выбор путей их достижения, и способы производства и интеграции нового знания» [2, с. 94–95].

С развитием интереса к когнитивному подходу в обучении ИЯ, а также в ходе его применения в процессе обучения возник подход концептологический, или концептный.

Ключевым понятием в концептологическом подходе является концепт. Концепт определяется как «ментальное образование, с помощью которого и в котором хранятся сведения о мире, и которое служит единицей описания и анализа картины мира» [3, с. 17]. Концепт также определяется как максимально обобщенный ментальный конструкт, вербализуемый множеством языковых средств (например, концепты «добро», «красота», «разум», «истина», «ложь» и т.д.) [4], что позволяет преподавателю ИЯ определить, какими именно языковыми средствами раскрываются данные концепты в родном и изучаемом языках, чтобы выбрать оптимальный способ подачи материала обучающимся.

Одной из главных когнитивных характеристик современных обучающихся является клиповое мышление, присущее цифровому поколению, и основной проблемой которого является отсутствие контекста. Чтение, анализ и интерпретация художественной литературы на ИЯ призваны справиться с данной проблемой и при помощи базовых, этических, национально-культурных концептов и их вербализации в языке научить обучающихся критическому и творческому мышлению.

Чтение является не только речевой, но и мыслительной деятельностью, так как его целью выступает понимание прочитанного. Зрительно восприня-

тый материал подвергается смысловой переработке (логической переработке информации в процессе мышления), «причем, параллельно на нескольких уровнях: значение воспринятой единицы соотносится со значением окружающих ее единиц, устанавливается ее связь с ними и ее контекстуальное значение; слова объединяются в синтагмы, которые также соотносятся друг с другом и объединяются в предложения (суждения), а они, в свою очередь, в единицы более крупного порядка – смысловые куски; последние объединяются в текст как целостное речевое произведение» [5, с. 10].

В рассказе «Загадочная история Бенджамина Баттона» Ф. С. Фицджеральда [6] автором употреблены следующие глаголы: *shout* (2 раза), *cry* (9 раз), *scream* (1 раз), *yell* (1 раз), *howl* (2 раза), *shriek* (1 раз), *roar* (1 раз), *moan* (1 раз), *weep* (1 раз) и *whine* (2 раза). Все перечисленные глаголы относятся к семантическому полю «Крик» и в зависимости от контекста могут содержать значения как крика, так и плача.

Эмоциональные концепты «плач» и «крик» в дискурсе носителя английского языка вербализируются через определенный набор глаголов, для интерпретации которых преподаватель может задать следующие выделяемые нами параметры:

1) какой тип физиологической реакции человека имеется в виду (плач или крик); 2) характер звуков, возникающих в процессе плача или крика (всхлипывания, стоны, рыдания); 3) в широком смысле – какая причина привела к той или иной физиологической реакции в виде плача или крика, в узком смысле – какая эмоция послужила поводом для реакции; 4) предполагается ли наличие слез в процессе крика или плача; 5) подразумевается ли имитация звуков, издаваемых животными, т.е. обладает ли используемый автором глагол метафорическим значением.

Например, англо-английский онлайн-словарь Oxford Learner's Dictionary [7] предлагает следующие дефиниции глагола *whine*, подходящие для описания человека:

1) *to complain in an annoying, crying voice;*

2) *to make a long, high, unpleasant sound because you are in pain or unhappy.*

В дефинициях находят свое отражение следующие выделенные нами параметры: тип физиологической реакции (*crying voice*), характер звуков (*a long, high, unpleasant sound*), причина и эмоция (*because you are in pain or unhappy*).

Рассмотрим следующий фрагмент рассказа «Загадочная история Бенджамина Баттона»:

“I’m right glad of it,” whined the old man. “This is a fine place to keep a youngster of quiet tastes. With all this yelling and howling, I haven’t been able to get a wink of sleep. I asked for something to eat” – here his voice rose to a shrill note of protest – “and they brought me a bottle of milk!”

В тексте преподаватель должен обратить внимание своих обучающихся на использование глаголов *whine*, *yell* и *howl*. Предлагаемый нами алгоритм интерпретации фрагмента художественного текста с акцентом на глаголы крика и плача содержит необходимость:

- 1) установить словарные дефиниции используемых глаголов на английском языке с помощью англо-английских словарей;
- 2) оценить наличие параметров, описанных нами выше (тип физиологической реакции, характер звуков, причина и т.д.);
- 3) на основе установленных параметров распределить глаголы по семемам, т.е. отдельным значениям полисемантического слова при их наличии;
- 4) на базе проведенных выше операций описать смыслы и оттенки значения, которые придаются контекстам благодаря используемым глаголам;
- 5) сопоставить фрагмент оригинального произведения с существующими переводами на русский язык или предложить свои варианты перевода, а также обосновать выбор тех или иных лексических единиц на родном языке для передачи заложенного автором смысла;
- 6) сравнить способы вербализации эмоциональных концептов «плач» и «крик» в родном и изучаемом языках;
- 7) определить совпадения и различия в понимании интерпретируемых концептов (культурологические, социальные и др.);
- 8) найти примеры глаголов в других произведениях художественной литературы на английском языке для подтверждения своей гипотезы.
- 9) интерпретировать интенцию автора и главную мысль выделенного фрагмента текста, основываясь на выборе автором произведения той или иной лексической единицы для передачи концептов «плач» и «крик».

В данном случае у нас встает вопрос соотношения когнитивных систем автора и читателя, т.е. обучающегося. Данное соотношение представлено на предлагаемой нами схеме (рис. 1).

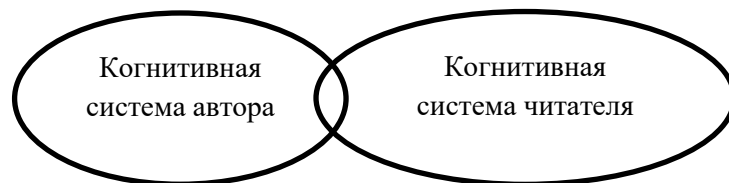


Рис. 1

Не стоит забывать о том, что преподаватель также обладает своей когнитивной системой, поэтому при обучении интерпретации художественного текста соотношение когнитивных систем будет выглядеть так, как представлено на предлагаемой нами схеме (рис. 2).

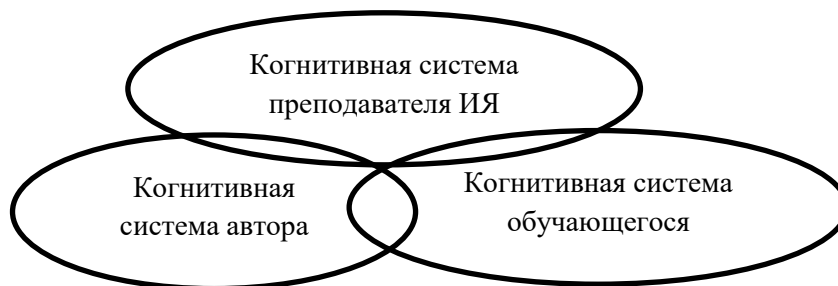


Рис. 2

Подчеркнем, что все три когнитивные системы не накладываются друг на друга, но обладают общей областью пересечения, где задачей преподавателя ИЯ является способность донести до студентов идею, что язык – это инструмент мысли и мышления, соответственно, когнитивная система преподавателя как бы надстроена над когнитивными системами автора и обучающегося и контролирует область пересечения. В область пересечения когнитивных систем попадают базовые концепты («день», «ночь», «мама», «папа»), а также этические концепты, т.е. концепты, отражающие общечеловеческие ценности или моральные качества: «честность», «доброта», «надежность», «обязательность» и др. Национально-культурные концепты не будут попадать в область пересечения, так как, во-первых, определенные концепты могут быть «закреплены» за определенным государством, во-вторых, концепты могут обозначать национально-специфические явления, в-третьих, некоторые сложные концепты требуют дополнительных знаний интерпретатора. Таким образом, в процессе лингвокогнитивной интерпретации художественного текста мы можем говорить как о научном компоненте, так и о творческом.

Концептологический подход к обучению интерпретации художественного текста на ИЯ предполагает постоянный обмен информацией между автором художественного произведения и обучающимся, а также преподавателем ИЯ и обучающимся. В результате происходит пополнение когнитивной базы обучающегося и структуризация его индивидуального когнитивного пространства.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Белявская, Е. Г.* Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник МГИМО. 2013. №5 (32). С. 76–83.
2. *Коктыш, К. Е.* Становление когнитивного кода современности. Полис. Политические исследования. № 6. 2022. С. 94–113.
3. *Куликова, О. В.* Концептология в современных гуманитарных исследованиях: лингвистика и лингводидактика: Монография / О. В. Куликова, М. В. Романова, С. Л. Климинская, А. С. Ваничкина, А. В. Куковская; под общ. ред. О. В. Куликовой. – М.: Прометей, 2021. – 352 с.
4. *Белявская, Е. Г.* Фрейм, концепт, концептуальная метафора – синонимы? (о соотношении и взаимодействии методов когнитивной лингвистики) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. №22 (733). С. 9–20.
5. *Фоломкина, С. К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-метод. пособие / С. К. Фоломкина. – 2-е изд., испр. М: Высшая шк., 2005. 253 с.
6. *Фицджеральд, Ф. С.* Загадочная история Бенджамина Баттона: рассказ на англ. яз. / Фрэнсис Скотт Фицджеральд. – Подготовка макета Москва: Т8, 2016. 40 с. – (Зарубежная классика – читай в оригинале).
7. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/whine_1?q=whine (дата обращения 05.10.2025).